



RenChorNY presents

70th Anniversary Concert

Sacred Choral Music from the Hapsburg Courts



Mass Movements ~ Marian Motets ~ Biblical Psalms

Finck: *A Solis Ortus Cardine / Domus Pudici* *
Senfl: *Ave Rosa Sine Spinis* * Stoltzer:
SAB, TTB, from Psalm 37 * Isaac: *Innsbruck,*
Ich Muss Dich Lassen; Kyrie and Gloria of
Missa Carminum; Song of Songs: Tota Pulcra
Es * Josquin: *Ave Maria, Virgo Serena* *
Senfl: *Ave Maria, Gratia Plena*

RICHARD PORTERFIELD, Director

OCTOBER 20, 2024

6:00 PM

Saint Clare of Assisi Catholic Church
1027 Rhinelander Ave
Bronx, NY

OCTOBER 26, 2024

5:00 PM

Shrine of St. Francis Cabrini
701 Fort Washington Ave
New York, NY

ABOUT RENCHORNY

In the early 1950s, a group of choristers was recruited by their beloved Music and Art High School music theory teacher, Harold Brown, to sing Renaissance music as an after school activity. The passion with which this music was received by both singers and audience launched Brown's establishment of the Renaissance Chorus of New York in 1954. Through the chorus's performance and recordings, Renaissance music became known and loved by an ever wider audience. Whereas once this music had been familiar primarily to a small group of musicologists, it is now well established in mainstream music education, summer festivals, and concert series, and is often played and sung by amateur musicians. That popularity is, in some part, due to the tireless efforts of Harold Brown, student of Nadia Boulanger, violist, composer, choral director, and teacher and his striking arrangements of the music and passionate choral direction.

Thanks to our loyal audience and new followers, and the many alumni and friends of this long-running group. We are ever grateful to Harold Brown and the legacy he began in founding the Renaissance Chorus Association of New York in 1960 as a non-profit organization. We continue to honor his work and thank his family for their support.

To contribute via PayPal, or to learn more about RenChorNY and the Renaissance Chorus Association of New York, visit our website: www.RenaissanceChorus.org or go to this GofundMe link: <https://gofund.me/df9cc602>. Thank you.

Sincerely,

Officers of RenChorNY

Sigmund Rosen, president

John Hetland, vice-president/music editor/webmaster

LeeAnn Beauchamp, treasurer

Dorrie Rosen, recording secretary

Ruth Horowitz, corresponding secretary

Darrell Lauer, Board member-at-large

ABOUT RICHARD PORTERFIELD, DIRECTOR

Richard Porterfield has for a long time specialized in music of the Middle Ages and Renaissance, notably as a founding member of the vocal ensemble Lionheart, with concerts and media appearances throughout Europe and North America, recordings on the Nimbus, EOne, and Cantaloupe labels, and collaborations with Anonymous 4, Julia Wolfe, Phil Kline, and others. He has led choirs and orchestras as Music Director and Organist at several New York churches, has taught at several New York universities, and in 2014 received his PhD in Music Theory from the City University of New York (CUNY) with a dissertation on the tonal structure of Gregorian chant. He has conducted the Renaissance Chorus since 2022, and in 2024 became Music Director of Saint Clare of Assisi—Saint Francis Xavier in the Bronx.

RENCHORNY PRESENTS

SACRED CHORAL MUSIC FROM THE HAPSBURG COURTS

A solis ortus Heinrich Finck (c. 1445–1527)

Ave rosa sine spinis Ludwig Senfl (c. 1486–c.1543)

Tota pulchra es. Heinrich Isaac (c. 1450–1517)

Two trios from Psalm 37 Thomas Stolzer (c. 1480–1526)

3. (*Dritter Teil*): *Der Gottlose dräuet dem Gerechten*

4. (*Vierter Teil*): *Der Herr kennt die Tage der Frommen*

Innsbruck, Ich muss dich lassen. Senfl

Anna Willson, Virginia Kaycoff,

Eric-Peter Mortensen, Richard Porterfield

Missa carminum (Mass of Songs). Isaac

Kyrie

Gloria in excelsis

Ave Maria virgo serena à4 Josquin des Prez (c. 1450-1521)

Ave Maria gratia plena à6 Senfl, after Josquin

THE RENAISSANCE CHORUS

Richard Porterfield, *Director*

TEXTS AND TRANSLATIONS

A solis ortus cardine,

Ad usque terrae limitem
Christum canamus Principem,
Natum Maria Virgine.
Beatus auctor saeculi
Servile corpus induit,
Ut carne carnem liberans
Non perderet quod condidit.
Castae parentis viscera
Caelestis intrat gratia;
Venter puellae baiulat
Secreta quae non noverat.
Domus pudici pectoris
Templum repente fit Dei;
Intacta nesciens virum
Verbo concepit Filium.
Iesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre et almo Spiritu,
In sempiterna saecula. Amen.
—*Caelius Sedulius (5th century)*

From lands that see the sun arise,

To earth's remotest boundaries,
The virgin born today we sing,
The Son of Mary, Christ the King.
Blest Author of this earthly frame,
To take a servant's form He came,
That liberating flesh by flesh,
Whom He had made might live afresh.
In that chaste parent's holy womb,
Celestial grace hath found its home:
And she, as earthly bride unknown,
Yet call that Offspring blest her own.
The mansion of the modest breast
Becomes a shrine where God shall rest:
The pure and undefiled one
Conceived in her womb the Son.
All honor, laud, and glory be,
O Jesu, virgin born, to Thee;
All glory, as is ever meet,
To the Father and to Paraclete. Amen.
--*John Mason Neale (19th century)*

Ave rosa sine spinis,

Te quam Pater in divinis
Majestate sublimavit
Et ab omni vae servavit.
Maria, stella dicta maris,
Tu a Nato illustraris
Luce clara deitatis,
Qua praefulges cunctis datis.
Gratia plena: te perfecit,
Spiritus Sanctus dum te fecit
Vas divinae bonitatis
Et totius pietatis.

Hail, rose without thorns,

you whom the Father divinely
exalted to majesty
and preserved from every woe.
Mary, called star of the sea,
you are made famous by a Birth,
by the clear light of deity,
you who outshine all gifts.
Full of grace: he made you perfect,
the Holy Spirit, when he made you
a vessel of divine goodness
and of complete piety.

Dominus tecum: miro pacto
Verbo in te carne facto
Opere trini conditoris:
O quam dulce vas amoris.
Benedicta tu in mulieribus:
Hoc testatur omnis tribus;
Coeli dicunt te beatam
Et super omnes exaltatam.
Et benedictus fructus ventris tui,
Quo nos semper dona frui
Per praegustum hic aeternum
Et post mortem in aeternum: Amen.

The Lord is with you: in wondrous manner
by word made flesh in you
by an act of the triune Creator:
O how sweet the vessel of love.
Blessed are you among women:
every tribe testifies to this;
the heavens declare you blessed
and exalted over all.
And blessed is the fruit of your womb,
whereby we ever enjoy gifts
through a foretaste here of eternity
and after death forever: Amen.

Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te; favus distillans labia tua; mel et lac sub lingua tua; odor unguentorum tuorum super omnia aromata: jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit. Flores apparuerunt; vineae florentes odorem dederunt, et vox turturis audita est in terra nostra.
Surge, propera, amica mea: veni de Libano, veni, coronaberis.
(Song of Solomon 4:7,11; 2:11–13; 4:8.)

You are altogether beautiful, my love; there is no flaw in you. Your lips are nectar distilled; honey and milk are under your tongue; the scent of your perfumes is beyond all spices. For now the winter is past, the rain is over and gone. The flowers have appeared; the flowering vines have given forth their fragrance, and the voice of the turtle-dove is heard in our land.
Arise, my love, my fair one; come from Lebanon, come, you will be crowned.

3. Der Gottlose dräuet dem Gerechten
und beisset seine Zähne ausammen, über ihn.
Aber der Herr lachet sein, den er sieht,
Dass sein Tag kommt.
Die Gottlosen ziehen das Schwert aus
und spannen ihren Bogen,
dass sie fallen den Elenden und Armen,
und schlachten die so aufrichtig gehen im Wege.
Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehn.
Und ihr Bogen wird zerbrechen.
Es ist besser das Wenige des Gerechten,
Denn das grosse Gut vieler Gottlosen.
Denn das Arm der Gottlosen wird zerbrechen,
Aber der Herr erhält die Gerechten.

The wicked plots against the just,
and gnashes his teeth against him.
The Lord shall laugh at him, for he sees
that his day is coming.
The wicked have drawn out the sword,
and have bent their bow,
to cast down the poor and needy,
and to slay such as be of upright conversation.
Their sword shall enter into their own heart,
and their bows shall be broken.
A little that a righteous man has is better
than the riches of many wicked.
For the arms of the wicked shall be broken,
but the Lord upholds the righteous

4. Der Herr kennt die Tage der Frommen

Und ihr Erbe wird ewiglich bleiben.
Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit,
und in der Teuerung werden sie genug haben.
Denn die Gottlosen werden umkommen,
Und die Feinde des Herrn, wenn sie gleich sein wie
die kostliche Aue,
werden sie doch alle werden, wie der Fauchal wird.
Der Gottlose borget und zehet nicht;
der Gerechte aber ist barmherzig und mild.
Denn seine Gesegneten erben das Land;
aber seine Verfluchten werden ausgerottet.
Von Gott werden des Manns Gänge gefordert,
Und hat Lust an seinem Wege.
Falleter, so wird er nicht wegwerfen;
Denn der Herr erhält ihn bei seiner Hand.

The Lord knows the days of the upright,
and their inheritance shall be for ever.
They shall not be ashamed in the evil time,
and in days of famine they shall be satisfied.
But the wicked shall perish,
and the enemies of the Lord
shall be as the fat of lambs;
they shall consume; into smoke
shall they consume away.
The wicked borrows and pays not again;
but the righteous shows mercy and gives.
For the blessed of him shall inherit the earth,
and those cursed of him shall be cut off.
The steps of a good man are ordered by the Lord,
and he delights in his way.
Though he fall, he shall not be utterly cast down,
for the Lord upholds him with his hand.

Innsbruck, ich muss dich lassen,

Ich fahr dahin mein Strassen,
in fremde Land dahin;
mein Freud ist mir genommen,
die ich nicht weiss bekommen,
wo ich im Elend bin.

Innsbruck, I must leave you;
I will go my way
to foreign land(s).
My joy has been taken away from me,
that I cannot achieve
while being abroad.

Groß Leid muss ich jetzt tragen,
das ich allein tu klagen
dem liebsten Buhlen mein;
ach Lieb, nun lass mich Armen
im Herzen dein erbarmen,
dass ich muss von dannen sein!

I must now bear great sorrow
that I can only share
with my dearest lover.
Oh love, hold poor me
(and) in your heart compassion
that I must be away.

Mein Trost ob allen Weibern,
dein tu ich ewig bleiben,
stet' treu, der Ehren fromm;
nun muss dich Gott bewahren,
in aller Tugend sparen,
bis dass ich wieder komm!

My consolation: above all other women,
I will forever be yours,
always faithful, in true honor.
And now, may God protect you,
keep you in perfect virtue,
until I shall return.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Lord, have mercy. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax

hominibus bonae voluntatis. Laudamus te,
benedicimus te, adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus
Pater omnipotens. Domine Fili unigenite,
Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius
Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui
tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto
Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace

to people of good will. We praise thee, we bless
thee, we worship thee, we glorify thee, we give
thanks to thee for thy great glory, O Lord God,
heavenly King, God the Father Almighty. O Lord
Jesus Christ, only begotten Son, Lord God, Lamb
of God, Son of the Father.

Who takest away the sins of the world, have
mercy on us; who takest away the sins of the
world, receive our prayer. Who sittest at the right
hand of the Father, have mercy on us.

For thou alone art the Holy One, thou alone art
the Lord, thou alone art the Most High, Jesus
Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God
the Father. Amen.

Ave Matia, Gratia plena,

Dominus tecum, Virgo serena.
Ave cuius conceptio Solemni plena gaudio,
Coelestia, terrestria, Nova replet laetitia.
Ave cuius nativitas Nostra fuit solemnitas;
Ut lucifer lux oriens, Verum solem praeveniens.
Ave pia humilitas, Sine viro foecunditas,
Cuius annuntiatio Nostra fuit salvatio.
Ave vera virginitas, Immaculata castitas,
Cuius purificatio Nostra fuit purgatio.
Ave praeclara omnibus Angelicis virtutibus,
Cuius fuit assumptio Nostra fuit glorificatio.
O Mater Dei, Memento mei.
Amen.

Hail Mary, full of grace,

the Lord is with you, serene virgin.
Hail whose conception, full of solemn joy,
fills heaven and earth with a new delight.
Hail thou whose birth became our holy day;
like the rising morning star, preceding the true son.
Hail, blessed humility, fertility without a man,
whose annunciation was our salvation.
Hail, true virginity, immaculate chastity,
Whose purification was our expiation.
Hail brightest in all angelic virtues,
Whose assumption was our glorification.
O Mother of God, remember me.
Amen.

ACKNOWLEDGMENTS

Thanks to our Audiences, many Alumni and Supporters of this long-lasting, non-profit Association: (www.RenaissanceChorus.org) since 1960. We honor the memory of founder Harold Brown in 1954 with his family and the many singers and officers who enabled our programming. His scholarship initiated our pioneering 1957 Isaac, 1959 Josquin, and 1961 Finck LPs. We return tonight to these master's along with their students Senfl and Stoltzer.

Thanks to Fred Renz and his New York Early Music Celebration 2024 for sponsoring this and many other concerts. Thanks also to Vocal Area Network, New York Choral Consortium, Gotham Early Music Scene for their support and postings. We gratefully acknowledge The Patch for Publicity, Early Music America for National outing, Hudson View Gardens/ Performance Arts Group for rehearsal space, WQXR for occasional mentions and Eventbrite for ticketing.

We thank IMSLP and CPDL for Music editions, especially John Hetland, the Renaissance Street Singer's noted editor/conductor.

We are grateful for our fabulous creative editorial/design team Dorrie Rosen, Sig Rosen, Virginia Kaycoff, John Hetland, and Dr. Richard Porterfield for additional notes and translations. The beautiful poster and program was all put together by Aileen Hengeveld.

Thanks to Alec Spencer and Peter Donal for Admission and Venue assistance.

Thanks to Father Sal, Ellen, Julio Rodriguez, and all the staff, clergy, and volunteers at St Clare of Assisi—St Francis Xavier; and to Julia Attaway, and staff and clergy at the Shrine of St Francis Cabrini.

We gratefully acknowledge our many Donors over the last several years.

THE CHORUS

Sopranos

Leeann Beauchamp, Valerie Ceriano, Valerie Samn, Anna Willson

Altos

Ezra Halleck, Virginia Kaycoff, Dorrie Rosen, Elizabeth Thorne

Tenors

Stephen Bonime, Collin Barney, Mark Fiedler, Aaron Girard, Alan Richtmyer

Bass/Baritones

Michael Benoit, Mick Bowen, Erik-Peter Mortensen, Sigmund Rosen, William Tucker

RENAISSANCE CHORUS ASSOCIATION

116 Pinehurst Avenue, New York, NY 10033 • 212 740 4050
501(C) (3) Educational Arts nonprofit since 1960 • EIN: 90-0435271